

Prop. 5 S

(2014–2015)

Proposisjon til Stortinget (forslag til stortingsvedtak)

Samtykke til å sette i kraft en avtale om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Hongkong SAR, undertegnet i Paris 22. august 2014

*Tilråding fra Finansdepartementet 17. oktober 2014,
godkjent i statsråd samme dag.
(Regjeringen Solberg)*

1 Innledning

En avtale om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Kongeriket Norge og Hongkong spesielle administrative region av Folkerepublikken Kina (heretter Hongkong SAR) ble undertegnet i Paris 22. august 2014. Samtykke til undertegning ble gitt ved kongelig resolusjon 6. juni 2014. Inga M. W. Nyhamar, chargé d'affaires ved den norske ambassaden i Paris, undertegnet avtalen på vegne av Norge og Hongkong SARs spesialrepresentant for økonomi og handelsaffærer i den europeiske union (EU), Linda Lai, undertegnet avtalen på vegne av Hongkong SAR.

Avtalen trer i kraft på datoen for den siste av de to notifikasjonene fra en avtalepart om at de interne prosedyrene for å sette avtalen i kraft er gjennomført. Avtalen vil deretter ha virkning for skattesaker for inntektsår som begynner på eller etter denne datoen. Opplysningene kan gjelde både sivile saker og straffesaker.

2 Generelle merknader

Organisasjonen for økonomisk samarbeid og utvikling, OECD, vedtok den 9. april 1998 en tilråding om tiltak mot skadelig skattekonkur-

ranse. Tilrådingen tok i hovedsak sikte på å avvikle skadelige skatteregimer i medlemslandene, men pekte også på behovet for å treffe omforente mottiltak mot tilsvarende skatteregimer i såkalte skatteparadiser.

Innen utløpet av 2005 var samtlige skatteregimer i medlemslandene som var definert som skadelig etter de vedtatte kriteriene, endret eller under avvikling som forutsatt. Samtidig tok OECD kontakt med samtlige ikke-medlemsland og andre jurisdiksjoner som ble ansett å falle innenfor kriteriene for å utgjøre et skatteparadis. Det ble innvitert til dialog og gjort rede for OECD-initiativet. Dersom en jurisdiksjon definert som skatteparadis var villig til å åpne for innsyn og effektiv informasjonsutveksling med OECDs medlemsland, ble jurisdiksjonen ikke oppført på listen over ikke-samarbeidsvillige skatteparadiser som potensielt ville kunne bli utsatt for mottiltak.

Hongkong SAR var ikke blant de jurisdiksjonene som opprinnelige ble definert som skatteparadis. Hongkong SAR er imidlertid medlem av Global Forum on Transparency and Exchange of Information og har således gitt sin tilslutning til den internasjonale standarden for innsyn i og utveksling av skatteopplysninger. Da Hongkong SAR anses som en jurisdiksjon av interesse for de nordiske landene, tok de nordiske landene initia-

tiv til å innlede forhandlinger om informasjonsutvekslingsavtaler bygget på OECDs mønsteravtale for utveksling av opplysninger.

Forhandlingene ble gjennomført i regi av det felles nordiske prosjektet for den tekniske gjennomføringen av forhandlinger av slike avtaler, et prosjekt som ble etablert av Nordisk ministerråd i 2006. Fra norsk side har arbeidet med forhandlingene vært ledet av avdelingsdirektør Per Olav Gjesti, Finansdepartementet. Han har også ledet styringsgruppen for det nordiske prosjektet.

Avtalen er inngått på engelsk. Som vedlegg følger den engelske teksten samt en norsk oversettelse.

3 Bemerkninger til de enkelte artiklene

Artikkel 1 inneholder regler om avtalens *anvendelsesområde*. På tilsvarende måte som artikkel 26 i OECDs mønsteravtale for skatteavtaler fastslår artikkelen en plikt til å innhente og utveksle alle opplysninger som er overskuelig relevante for fastsetting, ligning, innkreving og inndrivning av de skatter som overenskomsten omfatter, så vel som rettsforfølging både i sivile saker og straffesaker. De rettigheter og vern en person har under lovgivning eller administrativ praksis i den avtalepart som blir anmodet om å gi opplysninger, gjelder så langt de ikke unødig forhindrer eller forsinker en effektiv utveksling av opplysninger.

I likhet med hva som følger av OECDs mønsteravtale for utveksling av opplysninger fastslår *artikkel 2* at en jurisdiksjon ikke er forpliktet til å innhente og utveksle opplysninger som verken myndighetene har, eller som en person innenfor jurisdiksjonen er i besittelse av eller har kontroll over.

Artikkel 3 inneholder en liste over hvilke skatter som omfattes av avtalen. For Norges del omfatter avtalen inntekts- og formuesskatt, petroleumsskatt, grunnrenteskatt på vannkraftproduksjon, tonnasjeskatt, arveavgift (nå opphevet) og merverdiavgift. Avtalen omfatter ikke norske særavgifter. Avtalen vil også få anvendelse på lignende skatter som måtte bli pålagt i stedet for eller i tillegg til slike skatter etter tidspunktet for undertegning av avtalen.

Artikkel 4 inneholder *definisjoner* av ulike ord og uttrykk som blir brukt i avtalen. Definisjonen av «Norge» er utformet slik at det fremgår at petroleumsvirksomheten på norsk kontinentalsokkel er omfattet. I likhet med våre øvrige informasjonsutvekslingsavtaler og skatteavtaler er det

bestemt at avtalen ikke skal anvendes på Svalbard, Jan Mayen og de norske biland. De øvrige definisjonene i artikkel 3 følger OECDs mønsteravtale for utveksling av opplysninger. Avtalen omfatter utveksling av opplysninger til bruk i både sivile skattesaker og i straffesaker.

Artikkel 5 fastsetter hvordan informasjonsutvekslingen skal gjennomføres og hvilke plikter partene har i forbindelse med en anmodning om opplysninger. Opplysningene skal innhentes etter prinsippene i artikkel 1 og utveksles uten hensyn til hvorvidt de forhold som undersøkes ville anses å utgjøre en straffbar handling i den anmodede avtalepart. Etter punkt 2 skal den anmodede part anvende alle relevante midler for å innhente opplysningene, selv om denne part ikke trenger opplysningene til egne formål. Dersom den anmodende part særskilt ber om det og i den utstrekning den anmodede parts interne lovgivning tillater det, skal den anmodede part også utveksle opplysninger i form av vitneforklaringer og bekreftet kopi av originaldokumenter, jf. punkt 3.

Etter punkt 4 plikter partene å sørge for at de nødvendige fullmakter foreligger for å innhente og utveksle opplysninger fra banker, finansinstitusjoner, forvaltere og andre som opptrer i egenkap av representant eller fullmektig. Bestemmelsen presiserer også at partene skal forsikre seg om at det foreligger nødvendige fullmakter for å innhente og utveksle opplysninger om eierskap og alle ledd i kjeden av eierskap i selskaper, sammenslutninger, trusters, stiftelser og andre juridiske personer, samt opplysninger om stifter, styre og rettighetshaver eller lignende person i trusters og stiftelser.

Punkt 5 presiserer at den anmodede parts plikt til å gi opplysninger også omfatter opplysninger som forelå før avtalen trer i kraft, i den utstrekning opplysningene er overskuelig relevante for skatteperioder eller skattepliktige begivenheter som inntreffer etter denne dato.

Punkt 6 gir detaljerte regler for hvilken informasjon en anmodning om opplysninger skal inneholde. Bestemmelsen følger i all hovedsak OECDs mønsteravtale for utveksling av opplysninger. I tillegg er det presisert at anmodningen også må inneholde opplysninger om hvilke skatter og hvilken skatteperiode informasjonen innhentes for, samt en angivelse av den anmodede opplysningens relevans for formålet med anmodningen. Det følger av bokstav (h) at den anmodende part må avgi en erklæring om at den har uttømt sine midler til å innhente opplysningen før anmodningen sendes. Denne begrensingen er inntatt for å avgrense mot såkalte «fisketurer».

Samtykke til å sette i kraft en avtale om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Hongkong SAR, undertegnet i Paris 22. august 2014

Punkt 7 inneholder bestemmelser som skal sørge for en effektiv informasjonsutveksling og sikre raskt svar på en anmodning om opplysninger.

Artikkel 6 gir uttømmende regler for når en part kan avslå en anmodning om opplysninger. Artikkelen følger tilsvarende bestemmelse i OECDs mønsteravtale for informasjonsutveksling. Det må fremgå av opplysningene i en anmodning om informasjon at avtalens krav er oppfylt. Etter artikkelen er en part ikke forpliktet til å gi opplysninger som ville røpe forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder. Videre er en part ikke forpliktet til å innhente eller utveksle konfidensiell kommunikasjon mellom advokat og klient som er underlagt yrkesmessig taushetsplikt. En part kan også avslå en anmodning om opplysninger dersom utveksling av opplysningene ville stride mot allmenne interesser eller dersom opplysningene kan benyttes for å administrere eller iverksette diskriminerende tiltak mot blant annet en statsborger av den anmodede part. Punkt 5 fastslår at en anmodning om opplysninger ikke kan avslås på grunnlag av at skattekravet som foranlediget anmodningen er bestridt.

Artikkel 7 inneholder bestemmelser om taushetsplikt i samsvar med bestemmelsen i OECDs mønsteravtale. Bestemmelsen presiserer at opplysninger som er mottatt etter avtalen skal behandles som konfidensielle på samme måte som informasjon som er innhentet etter intern lovgivning hos partene. Bestemmelsen presiserer at opplysninger innhentet under avtalen ikke kan gjøres tilgjengelig for andre personer, enheter eller myndigheter eller andre jurisdiksjoner, uten

skriftlig samtykke fra den anmodede parts kompetente myndighet.

Artikkel 8 inneholder bestemmelser om kostnadsfordeling mellom partene i forbindelse med en anmodning om opplysninger. Etter bestemmelsen skal ordinære kostnader, slike som interne administrative kostnader og mindre eksterne kostnader, bæres av den anmodede part. Alle andre kostnader, definert som ekstraordinære kostnader, skal bæres av den anmodende part. Dersom de ekstraordinære kostnadene i en bestemt sak antas å ville bli høyere enn 500 amerikanske dollar, skal de kompetente myndighetene i avtalepartene konsultere hverandre for å avklare hvorvidt den anmodende part vil opprettholde anmodningen og dekke kostnadene.

I *artiklene 9-13* er det regler om implementeringslovgivning, språk, prosedyrer for gjensidige avtaler, ikrafttredelse og opphør av avtalen. Avtalen vil tre i kraft på datoen for siste notifisering fra avtalepartene om at de interne prosedyrene for å sette avtalen i kraft er gjennomført, og vil deretter ha virkning for inntektsår som begynner på eller etter denne datoen, eller der det ikke er en slik skatteperiode, for alle skattekrav som oppstår på eller etter denne dato.

Finansdepartementet

tilråar:

At Deres Majestet godkjenner og skriver under et framlagt forslag til proposisjon til Stortinget om samtykke til å sette i kraft en avtale om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Hongkong SAR, undertegnet i Paris 22. august 2014.

Vi **HARALD**, Norges Konge,

st ad f e s t e r :

Stortinget blir bedt om å gjøre vedtak om samtykke til å sette i kraft en avtale om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Hongkong SAR, undertegnet i Paris 22. august 2014.

Forslag

**til vedtak om samtykke til å sette i kraft en avtale om utveksling
av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Hongkong SAR,
undertegnet i Paris 22. august 2014**

I

Stortinget samtykker til å sette i kraft en avtale om utveksling av opplysninger mellom Norge og Hongkong SAR, undertegnet i Paris 22. august 2014.

Vedlegg 1**Agreement between the
Government of the
Kingdom of Norway and
the Government of the
Hong Kong Special
Administrative Region of
the People's Republic of
China for the exchange of
information relating to tax
matters****Overenskomst mellom
Kongeriket Norge og
Hongkong spesielle
administrative region av
Folkerepublikken Kina om
utveksling av
opplysninger i skattesaker**

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China,

desiring to conclude an Agreement for the exchange of information relating to tax matters, have agreed as follows:

*Article 1***Object and Scope of the Agreement**

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the internal laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 7. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Hongkong spesielle administrative region av Folkerepublikken Kina,

som ønsker å inngå en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker, er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1***Overenskomstens virkeområde**

De kontraherende partenes kompetente myndigheter skal yte hverandre bistand ved å utveksle opplysninger som er overskuelig relevante for forvaltningen eller iverksettelsen av de interne lovbestemmelser i de kontraherende parter av skatter som omfattes av denne overenskomsten, herunder opplysninger som er overskuelig relevante for fastsetting, ligning og innkreving av slike skatter, innfordring og tvangsinndrivning av skattekrav, eller for etterforskning eller rettsforfølgning i skattesaker. Opplysninger skal utveksles i samsvar med bestemmelsene i denne overenskomsten og skal behandles som konfidensielle som fastsatt i artikkel 7. De rettigheter og vern som tilkommer personer i henhold til lovgivningen eller administrativ praksis i den anmodede part skal fortsatt gjelde i den utstrekning de ikke unødige forhindrer eller forsinker effektiv utveksling av opplysninger.

*Article 2***Jurisdiction**

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its jurisdiction.

*Article 3***Taxes Covered**

1. The taxes to which this Agreement applies are:
 - (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region,
 - (i) profits tax;
 - (ii) salaries tax; and
 - (iii) property tax;
 whether or not charged under personal assessment;
 - (b) in the case of Norway,
 - (i) taxes on income and capital;
 - (ii) the tax on petroleum income;
 - (iii) the resource rent tax on income from hydro-electric power;
 - (iv) the tonnage tax;
 - (v) the tax on inheritance and certain gifts; and
 - (vi) the value added tax.
2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

*Article 4***Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - (a) (i) the term “Hong Kong Special Administrative Region” means any place where the tax laws of the Hong Kong

*Artikkel 2***Jurisdiksjon**

Den anmodede part er ikke forpliktet til å frem-skaffe og oversende opplysninger som verken innehas av dens myndigheter eller innehas eller kontrolleres av personer som er under dens territoriale jurisdiksjon.

*Artikkel 3***Skatter som omfattes av overenskomsten**

1. De skatter som denne overenskomsten gjelder for er:
 - (a) i Hongkong spesielle administrative region,
 - (i) skatt på fortjeneste;
 - (ii) skatt på lønn; og
 - (iii) eiendomsskatt;
 uavhengig av om den er ilagt etter personlig ligning;
 - (b) i Norge,
 - (i) skatt på inntekt og formue;
 - (ii) petroleumsskatt;
 - (iii) grunnrenteskatt på inntekt fra vannkraftproduksjon;
 - (iv) tonnasje-skatt;
 - (v) arv- og gaveavgift; og
 - (vi) merverdiavgift.
2. Denne overenskomsten skal også gjelde for alle identiske skatter som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter, pålegges etter tidspunktet for undertegning av overenskomsten. Denne overenskomsten skal også få anvendelse på vesentlig lignende skatter som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter, pålegges etter tidspunktet for undertegning av overenskomsten dersom de kontraherende parters kompetente myndigheter er enige om dette. De kontraherende partenes kompetente myndigheter skal underrette hverandre om vesentlige endringer i beskatningen eller tilhørende midler for å innhente opplysninger som omfattes av overenskomsten.

*Artikkel 4***Definisjoner**

1. I denne overenskomsten, med mindre annet fremgår:
 - (a) (i) betyr «Hongkong spesielle administrative region» ethvert område der Hongkong spesielle administrative

- Special Administrative Region of the People's Republic of China apply;
- (ii) the term “Norway“ means the Kingdom of Norway, and includes the land territory and internal waters, the territorial sea and the area beyond the territorial sea where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies (“biland”);
- (b) the term “collective investment fund or scheme“ means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme“ means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public“ if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (c) the term “company“ means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (d) the term “competent authority“ means
- (i) in the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative;
- (ii) in Norway, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;
- (e) the term “Contracting Party“ means the Hong Kong Special Administrative Region or Norway as the context requires;
- (f) the term “information“ means any fact, statement or record in any form whatever;
- (g) the term “information gathering measures“ means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- (h) the term “person“ includes an individual, a company and any other body of persons;
- region av Folkerepublikken Kinas skattelovgivning får anvendelse;
- (ii) betyr «Norge» Kongeriket Norge, og omfatter landterritoriet, indre farvann, sjøterritoriet og områdene utenfor sjøterritoriet hvor Kongeriket Norge i overensstemmelse med norsk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
- (b) betyr «kollektivt investeringsfond eller -ordning» enhver felles investeringsinnretning uansett dens juridiske form, og «allmennt kollektivt investeringsfond eller -ordning» ethvert kollektivt investeringsfond eller -ordning forutsatt at kjøp, salg eller innløsning av andeler, aksjer eller andre rettigheter i fondet eller ordningen kan foretas av allmennheten. Kjøp, salg eller innløsning av andeler, aksjer eller andre rettigheter i fondet eller ordningen kan foretas «av allmennheten» hvis kjøp, salg eller innløsning ikke er underforstått eller uttrykkelig forbeholdt en begrenset gruppe investorer;
- (c) betyr «selskap» enhver juridisk person eller enhver enhet som for skatteformål behandles som en juridisk person;
- (d) betyr «kompetent myndighet»:
- (i) i Hongkong spesielle administrative region, skattedirektøren eller den som har fullmakt fra ham;
- (ii) i Norge, finansministeren eller den som har fullmakt fra ministeren;
- (e) betyr «kontraherende part» Hongkong spesielle administrative region eller Norge som det fremgår av sammenhengen;
- (f) betyr «opplysninger» enhver omstendighet, underretning, dokument eller opptegning i enhver form;
- (g) betyr «midler for å innhente opplysninger» lovgivning og administrative eller juridiske prosedyrer som setter en kontraherende part i stand til å innhente og utveksle de anmodede opplysninger;
- (h) betyr «person» en fysisk person, et selskap og enhver annen personsammenslutning;

- (i) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (j) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- (k) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- (l) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- (m) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
- (n) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.
- (i) betyr «allmennaksjeselskap» ethvert selskap hvis prinsipale aksjeklasse er notert på en anerkjent børss forutsatt at aksjene fritt kan kjøpes eller selges av allmennheten. Aksjene kan kjøpes eller selges av «allmennheten» dersom kjøp eller salg av aksjer ikke underforstått eller uttrykkelig er forbeholdt en begrenset gruppe av investorer;
- (j) betyr «prinsipale aksjeklasse» den eller de aksjeklasser som utgjør majoriteten av stemmeretten og verdien i selskapet;
- (k) betyr «anerkjent børss» enhver børss som de kontraherende partenes kompetente myndigheter har blitt enige om;
- (l) betyr «anmodede part» den kontraherende part som er anmodet om å gi opplysninger;
- (m) betyr «anmodende part» den kontraherende part som anmoder om å få opplysninger;
- (n) betyr «skatt» enhver skatt som overenskomsten gjelder for.
2. Når en kontraherende part på et hvilket som helst tidspunkt anvender denne overenskomsten, skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket på dette tidspunkt har i henhold til lovgivningen i denne part. Den betydning som uttrykket har i henhold til skattelovgivningen i denne part, gjelder fremfor den betydningen som uttrykket gis i annen lovgivning i denne part.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the informa-

Artikkel 5

Utteksling av opplysninger etter anmodning

1. Den kompetente myndighet i den anmodede part skal etter anmodning utveksle opplysninger for de formål som er angitt i artikkel 1. Slike opplysninger skal utveksles uten hensyn til om de forhold som undersøkes ville utgjøre en straffbar handling etter lovgivningen i den anmodede part dersom handlingen hadde blitt foretatt der.
2. Dersom opplysningene den kompetente myndighet i den anmodede part er i besittelse av ikke er tilstrekkelige til å sette den i stand til å oppfylle anmodningen, skal denne part benytte alle relevante midler for å innhente opplysninger for å kunne utveksle de anmodede opplys-

Samtykke til å sette i kraft en avtale om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Hongkong SAR, undertegnet i Paris 22. august 2014

tion requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its internal laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
 4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1, have the authority to obtain and provide upon request:
 - (a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
 - (b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.
 5. The requested Party shall disclose any information that precedes the date on which this Agreement has effect for the taxes covered by the Agreement, insofar the information is foreseeably relevant for a taxable period or taxable event following that date.
 6. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
 - (a) the identity of the person under examination or investigation;
- ning med den anmodende part, uansett om den anmodede part ikke selv har behov for opplysningene til egne skatteformål.
 3. Såfremt de kompetente myndigheter i den anmodende part spesielt anmoder om det, skal den kompetente myndighet i den annen part, i den utstrekning dette er tillatt etter dens interne lovgivning, utveksle opplysninger etter denne artikkel i form av vitneforklaringer og attesterte kopier av originale dokumenter.
 4. Hver av de kontraherende partene skal sørge for at de kompetente myndigheter, for de formål som er angitt i artikkel 1, har fullmakt til å innhente og utveksle etter anmodning:
 - a) opplysninger som innehas av banker, andre finansinstitusjoner og enhver annen person, herunder forvalter eller person som opptrer i egenskap av representant eller fullmektig;
 - b) opplysninger om eierskapet i selskaper, sammenslutninger, truster, stiftelser og andre personer, herunder, med de forbehold som er angitt i artikkel 2, opplysninger om eierskapsforhold om alle personer i en eierskapskjede; for truster opplysninger om stiftere, forvaltere og begunstigede, og for stiftelser opplysninger om stiftere, medlemmer av stiftelsesstyre og begunstigede. Denne overenskomsten etablerer ikke en forpliktelse for de kontraherende parter til å innhente eller utveksle opplysninger om eierskap med hensyn til allmennaksjeselskaper eller allmenne kollektive investeringsfond eller -ordninger, med mindre slike opplysninger kan innhentes uten uforholdsmessige vanskeligheter.
 5. Den anmodede part skal gjøre enhver opplysning tilgjengelig som gjelder tidsrom før den dato denne overenskomst har virkning, og som gjelder skatter som omfattes av denne overenskomst, såfremt opplysningene er overskuelig relevante for en skatteperiode eller skattbar hendelse som følger etter denne datoen.
 6. Når den kompetente myndighet i en kontraherende part anmoder om opplysninger i henhold til denne overenskomsten, skal den kompetente myndighet i den anmodende part fremskaffe følgende opplysninger for den anmodede part for å påvise at de anmodede opplysninger er overskuelig relevante:
 - (a) identiteten til personen som undersøkes eller etterforskes;

- (b) the tax period for which information is requested;
- (c) the tax purpose for which the information is sought and the tax type(s) concerned;
- (d) a statement of the information sought, including its nature, its relevance to the purpose of the request, and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- (e) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- (f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- (g) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- (h) a statement that the applicant Party has pursued all means available within its own jurisdiction to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
7. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:
- (a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and
- (b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the
- (b) den skatteperiode opplysningene gjelder;
- (c) det skatteformål opplysningene søkes for og hvilke(n) skatt(er) opplysningene gjelder;
- (d) en angivelse av hva slags opplysninger som søkes, herunder dens art, dens relevans for formålet med anmodningen og i hvilken form den anmodende part ønsker å motta opplysningene fra den anmodede part;
- (e) grunner til å anta at de anmodede opplysningene innehas i den anmodede part eller innehas eller kontrolleres av en person som er under den anmodede parts jurisdiksjon;
- (f) i den utstrekning det er kjent, navn og adresse på enhver person som kan antas å være i besittelse av de anmodede opplysninger;
- (g) en erklæring om at anmodningen er i samsvar med lovgivning og administrativ praksis i den anmodende part, slik at dersom de anmodede opplysninger var under jurisdiksjonen til den anmodende part, ville de kompetente myndighetene i den anmodende part kunne innhente opplysningene i henhold til lovgivning eller ordinære administrative praksis, samt at anmodningen er i overensstemmelse med denne overenskomsten;
- (h) en erklæring om at den anmodende part har uttømt alle tilgjengelige midler for å innhente opplysningene innenfor sin egen jurisdiksjon, unntatt de som ville innebære uforholdsmessige vanskeligheter.
7. Den kompetente myndighet i den anmodede part skal videresende de anmodede opplysningene så raskt som mulig til den anmodende part. For å sikre hurtig svar skal den kompetente myndighet i den anmodede part:
- (a) overfor den kompetente myndighet i den anmodende part skriftlig bekrefte mottakelsen av anmodningen, og skal om nødvendig informere den kompetente myndighet i den anmodende part om mangler ved anmodningen innen 60 dager etter mottakelsen av anmodningen; og
- (b) dersom den kompetente myndighet i den anmodede part ikke er i stand til å innhente og oversende opplysningene innen 90 dager etter mottakelse av anmodningen, herunder dersom den møter hindringer ved utlevering av opplysninger eller dersom den nekter å levere opplysningene, skal den umiddelbart informere den anmo-

nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

dende part om dette, forklare grunnene til at den ikke kan oversende opplysningene, samt hvilke hindringer eller begrunnelser avvisningen bygger på.

Article 6

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
 - (a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
 - (b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a person who has the right of abode or is incorporated or otherwise constituted in the requested Party (where the requested Party is the Hong Kong Special Administrative Region) or a national of the

Artikkel 6

Muligheten til å avslå en anmodning

1. Den anmodede part er ikke forpliktet til å innhente eller utveksle opplysninger som den anmodende part ikke kunne ha innhentet i medhold av sin egen lovgivning for å forvalte eller håndheve sine egne skattelover. Den kompetente myndighet i den anmodede part kan avslå å yte bistand når anmodningen ikke er fremmet i samsvar med denne overenskomst.
2. Bestemmelsene i denne overenskomsten skal ikke pålegge en kontraherende part plikt til å gi opplysninger som ville røpe noen handels-, nærings-, industrielle-, forretningsmessige- eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder. Uansett det forannevnte skal opplysninger av den karakter som er nevnt i artikkel 5 punkt 4 ikke behandles som en slik hemmelighet eller handelsprosess utelukkende fordi kriteriene i det punktet er oppfylt.
3. Bestemmelsene i denne overenskomsten skal ikke pålegge en kontraherende part en plikt til å innhente eller oversende opplysninger som ville avsløre konfidensiell kommunikasjon mellom en klient og en advokat, sakfører eller annen anerkjent juridisk representant når slik kommunikasjon:
 - (a) er gitt med sikte på å søke eller gi juridiske råd; eller
 - (b) er gitt til bruk ved pågående eller påtenkte juridiske rettsprosesser.
4. Den anmodede part kan avslå en anmodning om opplysninger dersom fremlegging av opplysningene ville stride mot allmenne interesser (ordre public).
5. En anmodning om opplysninger skal ikke avslås på grunn av at det skattekrav som foranlediger anmodningen er bestridt.
6. Den anmodede part kan avslå en anmodning om opplysninger dersom opplysningene det er anmodet om, skal benyttes for å administrere eller iverksette en bestemmelse i den anmodende parts skattelovgivning eller dertil sammenhengende forpliktelser, som diskriminerer en person som har rett til opphold eller er inkorporert eller på annen måte stiftet i den anmodede part (der den anmodede part er Hongkong spesielle administrative region)

requested Party (where the requested Party is Norway) as compared with a person who has the right of abode or is incorporated or otherwise constituted in the applicant Party (where the applicant Party is the Hong Kong Special Administrative Region) or a national of the applicant Party (where the applicant Party is Norway) in the same circumstances.

eller er statsborger av den anmodede part (der den anmodede part er Norge), sammenlignet med en person som er hjemmehørende eller er inkorporert eller på annen måte stiftet i den anmodende part (der den anmodende part er Hongkong spesielle administrative region) eller er statsborger av den anmodende part (der den anmodede part er Norge, under ellers like vilkår.

Article 7

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the internal laws of that Party and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Artikkel 7

Taushetsplikt

Alle opplysninger mottatt av en kontraherende part i samsvar med denne overenskomsten skal behandles som hemmelige på samme måte som opplysninger innhentet etter den partens interne lovgivningen og kan bare gjøres tilgjengelige for personer eller myndigheter (herunder domstoler og forvaltningsorganer) i denne kontraherende parts jurisdiksjon som har til oppgave å utligne eller innkreve, eller å gjennomføre tvangsforfølgninger eller annen rettsforfølgning, eller avgjøre klager vedrørende de skatter som omfattes av denne overenskomsten. Slike personer eller myndigheter skal benytte slike opplysninger kun for slike formål. De kan gjøre opplysningene tilgjengelige i offentlige rettsmøter eller i rettsavgjørelser. Opplysningene kan ikke gjøres tilgjengelige for noen annen person, enhet, myndighet eller jurisdiksjon uten uttrykkelig skriftlig samtykke fra den anmodede parts kompetente myndighet.

Article 8

Costs

1. Incidence of ordinary costs incurred in the course of responding to a request for information will be borne by the requested Party. Such ordinary costs would normally cover internal administration costs and any minor external costs.
2. All other costs that are not ordinary costs are considered extraordinary costs and will be borne by the applicant Party. Extraordinary costs include, but are not limited to, the following:
 - (a) reasonable fees charged by third parties for carrying out research;
 - (b) reasonable costs of engaging experts, interpreters, or translators;
 - (c) reasonable costs of conveying documents to the applicant Party;

Artikkel 8

Kostnader

1. Ordinære kostnader oppstått ved å yte bistand etter anmodning om opplysninger skal dekkes av den anmodede part. Slike ordinære kostnader vil vanligvis dekke interne administrasjonskostnader og mindre eksterne kostnader.
2. Alle andre kostnader som ikke er ordinære kostnader anses som ekstraordinære kostnader og skal dekkes av den anmodende part. Ekstraordinære kostnader omfatter, men er ikke begrenset til, følgende:
 - (a) rimelige honorarer betalt til tredjeparter for å utføre undersøkelser;
 - (b) rimelige kostnader til å engasjere eksperter, tolker eller oversettere;
 - (c) rimelige kostnader ved å overbringe dokumenter til anmodende part;

Samtykke til å sette i kraft en avtale om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Hongkong SAR, undertegnet i Paris 22. august 2014

- (d) reasonable litigation costs of the requested Party in relation to a specific request for information; and
 - (e) reasonable costs for obtaining depositions or testimony.
3. The competent authorities of the Contracting Parties will consult each other in any particular case where extraordinary costs are likely to exceed \$US500 to determine whether the applicant Party will continue to pursue the request and bear the cost.

Article 9

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 10

Language

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in English.

Article 11

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Article 5.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 12

Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

- (d) rimelige prosessomkostninger for den anmodede part i tilknytning til en spesifikk anmodning om opplysninger; og
 - (e) rimelige kostnader ved å innhente vitnemål eller erklæringer.
3. Partenes kompetente myndigheter skal konsultere med hverandre i enkeltsaker hvor det er sannsynlig at ekstraordinære kostnader vil overstige \$US 500 for å avgjøre om den anmodende part vil opprettholde anmodningen og dekke kostnadene.

Artikkel 9

Implementerende lovgivning

De kontraherende partene skal innføre og sette i kraft nødvendig lovgivning for å etterkomme og gjennomføre vilkårene i denne overenskomsten.

Artikkel 10

Språk

Anmodninger om bistand og svar på slike skal utformes på engelsk.

Artikkel 11

Gjensidig avtaleprosedyre

1. De kontraherende parters kompetente myndigheter skal ved gjensidig avtale søke å løse vanskeligheter eller tvil som gjelder anvendelsen eller fortolkningen av denne overenskomsten.
2. I tillegg til de avtaler som er nevnt i punkt 1 kan de kontraherende partenes kompetente myndigheter i fellesskap bli enige om hvilke prosedyrer som skal benyttes ved anvendelsen av artikkel 5.
3. De kontraherende partenes kompetente myndigheter kan kommunisere direkte med hverandre med sikte på å oppnå enighet etter denne artikkel.
4. De kontraherende parter kan også bli enige om andre former for tvisteløsning.

Artikkel 12

Ikrafttredelse

1. Partene skal underrette hverandre skriftlig når de krav som stilles etter deres lovgivning for å sette denne overenskomst i kraft er gjennomført. Denne overenskomst skal tre i kraft på datoen for den siste av disse underretninger.

Samtykke til å sette i kraft en avtale om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Hongkong SAR, undertegnet i Paris 22. august 2014

2. The provisions of this Agreement shall thereupon have effect, with respect to all matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the date on which the Agreement enters into force, or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the date on which the Agreement enters into force.
2. Bestemmelsene i denne overenskomsten skal deretter ha virkning for alle saker som omfattes av artikkel 1, for skatteperioder som begynner på eller etter den datoen da overenskomsten trer i kraft, eller der det ikke er noen skatteperiode, for alle skattekrav som oppstår på eller etter den datoen da overenskomsten trer i kraft.

Article 13

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Contracting Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
2. In the event of termination, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

DONE at Paris this 22nd day of August 2014, in duplicate in the English language.

For the Government
of The Kingdom of
Norway:

Inga M.W. Nyhamar
Chargé d'affaires

For the Government
of Hong Kong Special
Administrative Region
of The People's
Republic of China:

Linda Lai
Special representative
of Economy and Trade
in the European Union

Artikkel 13

Opphør

1. Denne overenskomst skal forbli i kraft til den sies opp av en kontraherende part. Hver av de kontraherende partene kan si opp overenskomsten ved å gi den annen kontraherende part skriftlig varsel om oppsigelse. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning på den første dag i måneden som følger etter utløpet av en periode på seks måneder etter datoen da varselet om oppsigelse er mottatt av den annen kontraherende part.
2. Hvis overenskomsten sies opp skal begge kontraherende parter forbli bundet av bestemmelsene i artikkel 7 med hensyn til enhver opplysning mottatt etter denne overenskomst.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i to eksemplarer i Paris den 22. august 2014 på det engelske språk.

For regjeringen i
Kongeriket Norge

Inga M. W. Nyhamar
Chargé d'affaires

For regjeringen i
Hongkong spesielle
administrative region
av Folkerepublikken
Kina:

Linda Lai
Spesialrepresentant for
økonomi og handels-
affærer i EU

